

Evropsko jezikovno priznanje

THE EUROPEAN LABEL

LE LABEL EUROPEEN

DAS EUROPÄISCHE SPRACHENSIEGEL

EL SELLO EUROPEO

IL LABEL EUROPEO



Program
Vseživljenjsko
učenje



Evropsko jezikovno priznanje



CMEPIUS
Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja

Izdal: CMEPIUS, Center RS za mobilnost in evropske
programe izobraževanja in usposabljanja
Zbrale in uredile: Maja Abramič, Urška Šraj, Urška Slapšak,
Urša Bajželj, Eva Jurman
Lektoriranje: Petra Tomše
Oblikovanje: Studio 3S
Tisk: Tiskarna Bograf d. o. o.
Naklada: 600 izvodov
Ljubljana, september 2012
Dopolnjena izdaja

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

81'243:37.091.3(4)(082)

EVROPSKO jezikovno priznanje = The European label = Le label
Europeen = Das europäische Sprachensiegel = El sello Europeo =
Il label europeo / [zbrale in uredile Urška Šraj ... et al.]. -
Dopolnjena izd. - Ljubljana : CMEPIUS, Center RS za mobilnost in
evropske programe izobraževanja in usposabljanja, 2011

ISBN 978-961-6628-35-8

1. Vzp. stv. nasl. 2. Šraj, Urška
257542912

Evropsko jezikovno priznanje

THE EUROPEAN LABEL
LE LABEL EUROPEEN
DAS EUROPÄISCHE SPRACHENSIEGEL
EL SELLO EUROPEO
IL LABEL EUROPEO



Program
Vseživljenjsko
učenje



Evropsko jezikovno priznanje



CMEPIUS
Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja

Kazalo

Uvodnik	4
Evropska merila za pridobitev priznanja in prioriteti za leto 2012	5
Nagrajeni projekti:	
leto 2011	6
leto 2010	10
leto 2009	14
leto 2008	18
leto 2007	20
leto 2006	22
leto 2005	24

Spoštovane bralke, spoštovani bralci!

Za življenje v Evropi prihodnosti je pomembno znanje več jezikov, ki poleg komunikacije pomenijo tudi orodje za neposredno premagovanje medkulturnih ovir ter hkratio spoznavanje drugih navad, kultur in običajev. To omogoča mobilnost in ustvarja medkulturne situacije, ki krepijo strpnost in odprtost do skupne evropske družbe različnih narodnosti in pripadnosti.

Znanje več jezikov ni več vprašanje, ampak nuja, saj skupna Evropa nudi široke možnosti izobraževanja, zaposlitve. Evropska komisija in Svet Evrope sta v ta namen sprejela več dokumentov, priporočil in sklepov, ki spodbujajo učenje in poučevanje jezikov. Ena od pobud Evropske komisije pa je tudi Evropsko jezikovno priznanje (EJP).

Priznanje je spodbuda in nagrada za vse nove pobude na področju poučevanja in učenja jezikov, za njihovo promocijo ter promocijo primerov dobre prakse. Priznanje je odprto za vse oblike, načine in področja izobraževanja in usposabljanja in se predvsem osredotoča na krepitev in promocijo inovativnosti pri učenju jezikov. S podpiranjem tovrstnih projektov na nacionalni in evropski ravni želimo tako dvigniti standarde učenja jezikov v Evropi.

V letu 2012 obeležujemo deset let pobude Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji. Na razpise za priznanja se vsako leto prijavi veliko število odličnih projektov, zato ima komisija težko nalogo izbrati najboljšega. To je hkrati tudi dokaz trdega dela slovenskih organizacij na tem področju in njihovega zavedanja pomena znanja jezikov in njihove uporabe ter s tem povezane kulturne raznovrstnosti, mobilnosti in zaposljivosti.

Projekti, predstavljeni v publikaciji, se zavedajo, da je učenje drugih jezikov neprecenljiva naložba v prihodnost. Zato jim želim, da bi tudi z našo publikacijo in promocijo priznanja kakovost njihovega dela širili še naprej.

dr. Alenka Flander,
direktorica CMEPIUS-a

Uvodnik

Tako danes kot v preteklosti kulturno dediščino narodov sestavljajo jezik ter duhovna in materialna kultura. Jeziki, ne glede na njihov položaj, so univerzalna sestavina kulturne dediščine Evrope kot celote in konstitutivna obeležja nacionalne in kulturne identitete njenih državljanov. Na podlagi jezika oz. na podlagi njegove nenehne rabe v najrazličnejših funkcijskih položajih se člani iste narodnostne skupnosti najhitreje prepoznavajo. Večjezičnost, to je poznavanje in obvladovanje poleg svojega jezika tudi jezik sosedu, partnerja, prijatelja, je temeljna vez medosebnih odnosov na vseh ravneh vsakdanjega življenja – od gospodarstva, politike, izobraževanja in znanosti do filozofskega mišljenja, religioznega čutenja in umetniškega ustvarjanja. Glede na to kaže dolgoročno razvojno dinamiko in oblikovanje ohranitvenih mehanizmov posameznih evropskih jezikov spodbujati in vsestransko podpirati. Govoriti druge in tuje jezike pa ni več dovolj za razumevanje med ljudmi; jezikovna komunikacija naleti namreč na razlike in posebnosti, ki jih način prenosa jezikovnih vsebin in razmerja med govorcami ob sporočanju izražajo sami po sebi. Gre torej za jezikovno medkulturno komunikacijo, ki je poleg obvladovanja jezikovnih znanj in spretnosti tudi najpopolnejše antropološko označeno sredstvo sporazumevanja. Ne gre le za kulturo sporočanja v danem trenutku, gre za udejanjanje vsebin, pomena teh vsebin, razmerij in odnosov med govorcami, ki se uresničujejo ob soočanju kultur in jezikov vsakega med njimi. Jezikovno sporočanje je tudi soočanje različnih resničnosti, ki nas obdajajo.

Mineva desetletje, kar se Slovenija vključuje v **Evropsko jezikovno priznanje**, to je nagrajevanje najbolj inovativnih in učinkovitih projektov na področju učenja in poučevanja jezikov. Doslej predstavljeni projekti so se izvajali na vseh ravneh izobraževanja, glavni ciljni jeziki pa so bili angleščina, francoščina, nemščina, španščina in italijanščina. V zadnjem času se pojavljajo tudi slovanski jeziki, manj razširjeni jeziki in manjšinski jeziki različnih evropskih etničnih skupin. V različne oblike učenja in poučevanja so učitelji vključevali jezike strok, vseživljenjsko učenje jezikov, jezikovno in kulturno ozaveščanje, pridobivanje delnih jezikovnih kompetenc, uporabo informacijsko-komunikacijske tehnologije, poučevanje

drugih predmetov v tujem jeziku in zgodnji pouk tujega jezika, rabo jezika v gospodarstvu in drugo. Mnogi projekti so dosegli veliko priznanje ocenjevalnih komisij, bili so izvorni in kakovostni. Iz leta v leto je več ustvarjalnosti med učitelji jezikov, ki se jim pogosto pridružujejo tudi učitelji drugih predmetov in vodstva šol. Tako postaja ta pobuda pravo gibanje za promocijo jezikov in kultur. Tekmovanje, ki je predvsem predstavitev dobre prakse, odpira možnosti sodelovanja vsem institucijam s področja izobraževanja in usposabljanja, od predšolske vzgoje do organizacij za izobraževanje odraslih, kakor tudi različnim društvom in združenjem, ki se strokovno ukvarjajo s področjem učenja in poučevanja jezikov. Pomembno je, da so projekti v teku kakovostni in inovativni in pripravljeni za začetno fazo implementacije. S svojo domiselnostjo, strokovno trdnostjo in izvirnostjo morajo projekti predstavljati primer, kako bolje motivirati učence, študente in odrasle za učenje jezikov, ter prispevati k izboljšanju poučevanja jezikov. Na ta način se dobra praksa jezikovnega pouka lahko promovira v Sloveniji, pa tudi v drugih evropskih deželah.

Mnogo je bilo projektov, ki so prikazali medsebojno povezovanje in prepletenost sporazumevalnih zmožnosti in jezikovnih spretnosti z razumevanjem in spoštovanjem različnih kultur. Različni projekti predstavljajo dobro prakso učenja in poučevanja jezikov in kultur, povezujejo, prepletajo in združujejo skupno v različnosti z inovativnimi metodami ter tehnološko in didaktično sodobnimi pristopi. Učenje več jezikov postaja kazalnik kakovosti študijskega procesa in vseživljenjskega učenja, medkulturna komunikacija pa je spodbuda širši javnosti za premostitev razlik med kulturami in premagovanje razdalj med ljudmi. Utrjevanje etničnega pluralizma in spodbujanje civilizacijske tolerance, ki sta temeljni misli evropske paradigme sobivanja in sožitja, naj bi ob močno povečani zavesti in vednosti o 'drugih' jezikih/kulturah usmerjali posameznika k ponovnemu premisleku o svoji lastni etnični in kulturni identiteti.

dr. Lucija Čok,
predsednica Komisije za Evropsko jezikovno priznanje

Evropska merila za pridobitev priznanja in prioriteti za leto 2012/2013

Evropska merila za pridobitev Evropskega jezikovnega priznanja:

- Pobude morajo biti razumljive in **vsestranske** pri svojem pristopu. Vsak element jezikovnega projekta (aktivno sodelujoči v projektu, metode, gradiva) naj prispeva k upoštevanju potreb učencev in zagotavlja njihovo uresničevanje. Spodbuja se ustvarjalna uporaba že obstoječih virov za spodbujanje učenja jezikov (npr. vključevanje 'domačih' govorcev, uporaba tujega jezika med pobratenimi mesti in institucijami, sodelovanje z lokalnimi podjetji).
- Predstavljale naj bi **izboljšanje** v nacionalnem merilu: prispevajo h kvantitativnemu in kvalitativnemu izboljšanju učenja in poučevanja jezikov (to lahko pomeni vključevanje več jezikov, še zlasti manj razširjenih, in uporabo primernejše metodologije).
- Zagotoviti morajo **motivacijo in zanimanje** za učenje in poučevanje jezikov.
- Biti morajo **izvirne in ustvarjalne**. Uvajati morajo nove pristope k učenju jezikov, ki so primerni za določene ciljne skupine.
- Vsebovati morajo **evropsko dimenzijo**. Upoštevati morajo jezikovno raznolikost v Evropski uniji in izkoristiti vse možnosti, ki jih le-ta nudi za razumevanje različnih kultur skozi učenje jezikov (npr. čezmejno sodelovanje).
- Vsebujejo naj takšne inovacije, ki so prenosljive in se lahko uporabljajo kot strokovne izkušnje na področju jezika tudi v **mednarodnem kontekstu**. Inovacije naj se prilagodi tudi npr. za učenje drugih jezikov ali za starostne skupine, ki prvotno niso bile vključene.
- **Upoštevajo naj evropski prioriteti**: učenje jezika s pomočjo sodobnih tehnologij ter večjezični razredi.

Evropski prioriteti za leto 2012/2013

V letu 2012/13 sta evropski prioriteti:

- učenje jezika s pomočjo sodobnih tehnologij ter
- večjezični razredi.

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2011

V letu 2011 je evropsko in nacionalno jezikovno priznanje prejela:

Gimnazija Škofja Loka za projekta Tujejezični recital »Jezik, kultura in tradicija« ter »Festival Rusijada«

V projektu **Tujejezični recital »Jezik, kultura in tradicija«**, ki ga Gimnazija Škofja Loka že enajsto leto pripravlja za slovensko Unesco ASP mrežo šol, je doslej sodelovalo 1500 učencev in dijakov ter 300 mentorjev iz slovenskih osnovnih in srednjih šol ter partnerskih šol iz tujine. Projekt uvaja inovativne metode ter nove didaktične pristope pri pouku tujega jezika, kot so npr. sodelovalno učenje, timsko delo ter medpredmetno povezovanje, skozenj pa se spodbuja široka paleta jezikov, ki so del rednega kurikulumata posameznih šol ali pa so materni jeziki sodelujočih učencev. Na nacionalnem tujejezičnem festivalu v Škofji Loki, ki poteka vsako leto oktobra v sklopu tedna Evrope, tako učenci z vseh sodelujočih šol predstavijo svoje izdelke, veščine in znanja, ki so povezani z razpisano Unescovo temo. To so npr. predstavitve avtorske literature, interpretacije umetnostnih besedil, dramske uprizoritve, kratki filmi, intervjuji ali glasbeno-plesne predstavitve v tujih jezikih. Projekt tako spodbuja inovativnost in ustvarjalnost mladih pri delu v okviru izbranih tematik ter prispeva k širjenju njihovega besednega zaklada in hkrati k bolj suvereni uporabi strokovnega izrazoslovja v tujem jeziku.

Jože Bogataj, Nika Marenk, Nataša Veber, Ana Prevc Megušar,
koordinatorji projekta

Vzporedno s Tujejezičnim recitalom pa Gimnazija Škofja Loka prireja tudi **Festival Rusijada**, dogodek, ki zbližuje in povezuje učence, dijake in študente, ki se v Sloveniji učijo ruščine ter hkrati spoznavajo rusko kulturo in tradicijo. Festival je bil prvič organiziran leta 2007 in zdaj postaja redni dogodek, poteka pa pod častnim pokroviteljstvom Ministra za šolstvo in šport, veleposlanika Ruske federacije ter soproge predsednika Republike Slovenije. Njegov namen je približati ruski jezik ter kulturo mladim ter jih ozavešiti o prednostih, ki jih prinaša znanje tega jezika tako na kulturnem kot tudi na gospodarskem področju. Ruščina s to prireditvijo kot učni jezik pridobiva enakovredno mesto med drugimi evropskimi jeziki v Sloveniji, ki že prirejajo tovrstne festivale, prav tako pa se utrjuje njena vloga in pomen v okviru slovenske jezikovne situacije. Festival zagotavlja motivacijo za učenje ruskega jezika, inovativno povezuje nastope različnih ciljnih skupin ter spodbuja medsebojno komunikacijo med mladimi, ki se učijo rusko, ter maternimi govorniki, npr. priseljenci iz Ruske federacije in njihovimi otroki, ki na festivalu tudi aktivno sodelujejo.

Projekta Gimnazije Škofja Loka sta med seboj komplementarna, šoli prinašata mednarodno dimenzijo in dodano vrednost na jezikovnem področju ter kot primera dobre prakse postajata prepoznavna tako v slovenskem prostoru kot v tujini. Še posebno pa je pomembno, da večata samozavest mladih pri sporazumevanju v tujem jeziku, spodbujata njihovo samoiniciativnost, ustvarjalnost in odprtost ter na izviren način prispevata k spoznavanju in uveljavljanju jezikovne ter kulturne raznolikosti v evropskem prostoru.

Marjetka Petek Ahačič,
koordinatorica projekta

Nagrajenci o Evropskem jezikovnem priznanju

Na Gimnaziji Škofja Loka podeljeno priznanje razumemo kot priznanje za dosedanje delo in spodbudo za naprej. Zagotovo se bomo tudi v prihodnje potrudili, da oba projekta dobita še vidnejšo vlogo v regiji in širše, kajti na Gimnaziji Škofja Loka se zavedamo pomena našega vzgojno-izobraževalnega dela na področju tujih jezikov in materinščine: jezik je v resnici najprej orodje za sporazumevanje, toda takoj zatem je treba poiskati tudi njegovo uporabno vrednost v skupnosti in s tem razvijati koncept kulturnega razvoja jezika z upoštevanjem tradicije, ki jo le-ta prinaša.

Zatorej ni naključje, da smo na Gimnaziji Škofja Loka že od 80-ih let naprej dijakom poleg rednega pouka tujih jezikov in materinščine ponudili tudi precej za dijake primernejših oblik izobraževanja, kot so: sodelovanje v narodnih in mednarodnih izmenjavah, projektih in festivalih. In tako je pred desetimi leti zaživel naš nacionalni projekt v okviru Unescove mreže šol, to je **Tujejezični recital Jezik, kultura in tradicija**, ter nekaj let kasneje **Festival Rusijada** – vseslovenski festival šol z ruščino.

V imenu mentorjev in koordinatorjev nagrajenih projektov, učiteljskega zbora Gimnazije Škofja loka, dijakov in v osebno imenu se zahvaljujem za podeljeno priznanje.

Jože Bogataj,
ravnatelj





Podelitev Nacionalnih jezikovnih priznanj, Slovenski šolski muzej, Ljubljana, 26. 9. 2011.





Nagrajenci o Evropskem jezikovnem priznanju

Čeprav beseda festival običajno označuje nekaj velikega in dragega, je Rusijada predvsem vsota mnogih majhnih prispevkov ljudi, ki jim ruski jezik s svojo bogato kulturo veliko pomeni in ki se zavedajo izjemno pomembnega gospodarskega, kulturnega in prijateljskega sodelovanja med Slovenijo in Rusijo.

Ko pomislim na nagrado, se najprej spomnim prvih idej in začetkov festivala, prvih spodbud tistih, ki so mi vseskozi stali ob strani, mi pomagali, verjeli v ta festival in njegovo prihodnost, katere cilj je negovati trden most prijateljstva med dvema po velikosti povsem različnima državama.

Nagrada je vedno prijeten vzrok za veselje in velika motivacija, vendar pa tudi odgovornost, da začeto uspešno peljemo naprej in bodočim rusistom zapustimo dober zgled sodelovanja med Slovenijo in Rusijo.

Upam, da bo ta nagrada spodbuda vsem, ki nimajo vnaprej zagotovljenih ne človeških ne materialnih sredstev, pa si vseeno želijo na svojem področju nekaj premakniti.

Marjeta Petek Ahačič, prof. ruščine,
koordinatorka festivala Rusijada

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2010

Prejemnica Evropskega jezikovnega priznanja za leto 2010 je bila:

Osnovna šola Kapela za projekt
»Prevajalske igrice pri pouku slovenščine«

Projekt bil izbran, ker je povezal kar 150 učencev na šoli in je razširjen še v 7 drugih državah (Srbija, Italija, Madžarska, Švica, Norveška, Švedska, Nizozemska). Šola je s projektom predvsem povezovala tudi učitelje slovenskega jezika v drugih državah in vključila tudi 4 druge osnovne šole v Sloveniji. Gre za tehniko prevajanja tujejezičnega besedila v slovenščino, in sicer besedilo, ki še ni bilo prevedeno v slovenski jezik, izbere učiteljica in ga razdeli med učence tako, da vsak prevede en del besedila. Delo nadaljujejo v parih, nadalje v manjših skupinah in nazadnje besedilo vsi skupaj dokončajo. Ko je prevod zgodbe opravljen, jo skupaj tudi oblikujejo in pripravijo slikovno opremo. Sledi objava zgodbe v publikaciji. Doslej so na ta način že objavili 6 knjižic, ki so vse bile tudi lektorirane in strokovno pregledane.

Živana Safran,
koordinatorica projekta



Nagrajenci o Evropskem jezikovnem priznanju

Osnovna šola Kapela leži sredi vinorodnih kapelskih gričev. Idilično okolje, v katerega je umeščena naša šola, ne pomeni, da smo odmaknjeni od razvoja in od možnosti sodelovanja v evropskih projektih. Zaposleni na Osnovni šoli Kapela imamo in uresničujemo svojo vizijo. Verjamemo v človeški potencial, verjamemo, da večina ljudi pod pravimi pogoji zmore uresničiti svoje sposobnosti. Imamo visoka pričakovanja do učencev in do nas samih. Želimo dati čisto vsakemu otroku možnost, da je uspešen, ne glede na njegove sposobnosti ali ozadje, težimo k doseganju odličnosti.

Za nas je bilo šolsko leto 2010/2011 izjemno raznoliko in uspešno. Največje priznanje našemu kakovostnemu delu je v letu 2010 predstavljal prejem nagrade **Evropsko jezikovno priznanje** za projekt **»Prevajalske igrice pri pouku slovenščine«**.

Imeti dobro, izvorno idejo, ki jo razviješ v projekt in k izvedbi pritegneš še druge evropske šole, kot je to pri razvijanju metode prevajanja pri pouku slovenščine uspelo naši učiteljici Živani Safran, je bil naš ključ do uspeha in Andre Gide je nekoč dejal: »... Ideje, ne lokomotive poganjajo svet naprej ...«

Slovinci smo majhen narod, obkrožajo nas mnogi številčnejši narodi. Tudi zaradi tega je treba posebno pozornost namenjati naši materinščini in razvijati pismenost. Naši učenci imajo s sodelovanjem šole v evropskih projektih popolnoma enake možnosti kot otroci drugih, večjih šol.

Prejem Evropskega jezikovnega priznanja je dodal nov veter v naša krila na poti k odličnosti.

Ravnatelj naj ustvarja takšne pogoje za delo, v katerih bodo učenci razvijali svoje sposobnosti, pridobivali znanja, ne glede na velikost šole ali geografsko regijo. Prepoznati in spodbujati mora inovativnost učiteljev, jim nuditi podporo v njihovem profesionalnem razvoju.

Ponosna sem na svoje učitelje in učence, ki z iskrico v očeh vedno znova pričakujejo novo šolsko leto in novo zgodbo.

mag. Anastazija Avsec,
ravnateljica OŠ Kapela

Nacionalno jezikovno priznanje – leto 2010

Nacionalno jezikovno priznanje v Sloveniji je prejela:

OŠ Frana Roša Celje za projekt »Eko-logičen«

Projekt OŠ Frana Roša Celje pod naslovom »Eko-logičen« je ekološko naravnani mednarodni projekt (Comenius), ki vključuje učenje 2 manj razširjenih jezikov skozi ekološke vsebine, in sicer valižanskega in slovenskega, ter vrsto aktivnosti med učenci dveh šol. Izdelali so zanimive končne izdelke, kot so npr. večjezični slovarji in filmi z eko vsebino v obeh jezikih, zanimivost projekta pa je tudi ta, da je komunikacijski jezik

nemški. Šoli sta opravili tudi medsebojno izmenjavo učencev, kjer so se vsi učenci naučili osnov valižanskega oziroma slovenskega jezika. Zelo dobro je načrtana tudi diseminacija projekta in rezultatov ter konkreten prenos v prakso.

Dušica Doberšek,
koordinatorka projekta



Podelitev Nacionalnih jezikovnih priznanj, Slovenski šolski muzej, Ljubljana, 27. 9. 2010



Nagrajenci o Nacionalnem jezikovnem priznanju

Nacionalno jezikovno priznanje nam predstavlja veliko, saj je to priznanje, da je bil naš projekt bil izveden kakovostno. To pomeni, da ni šlo le za formalno mednarodno sodelovanje šol. Tako stiki na daljavo, še zlasti pa oba obiska – učencev iz Walesa pri nas in naših v Walesu – sta pomenila resničen presežek vsega sodelovanja.

Celotna šola, ne le učenci in mentorji, ki so bili neposredno vključeni v projekt, je živela s projektom Comenius, ki je torej ne le popestril, ampak prispeval tudi h kakovosti našega dela.

Hvala, ker ste s priznanjem prepoznali naše dobro delo.

Mojca Kolin,
ravnateljica OŠ Frana Roša Celje



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2009

V letu 2009 je Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejel:

**Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Filozofska fakulteta
– Univerza v Ljubljani za projekt »LINT – Language in tourism«**

Turizem in potovanja postajajo v našem življenju vse pomembnejši. Zato predstavlja turistični sektor pomemben del gospodarstva v vseh evropskih državah, različne dejavnosti, povezane s turizmom, pa nudijo kvalifikacijo in prekvalifikacijo mladim, saj jim omogočajo sezonsko in celoletno zaposlitev.



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grad Fužine, Ljubljana, 2. 12. 2009

Velik del Evropejcev govori katerega izmed slovanskih jezikov. Po padcu Berlinskega zidu in razpadu Vzhodnega bloka je ruščino, ki je bila do tedaj sredstvo sporazumevanja med slovanskimi narodi, nadomestila angleščina. Slovanski jeziki so med seboj sorodni in bližji v primerjavi s katerim koli drugim evropskim jezikom, zato bi bilo učinkoviteje, če bi se zaposleni v turističnem sektorju učili za njih lažje in sorodnejše slovanske jezike. Projekt LINT je osnovan na štirih slovanskih jezikih: bolgarskem, češkem, slovaškem in slovenskem in nudi **tristopenjski leksikalno orientirani model za poučevanje, učenje in ocenjevanje govorne jezikovne zmožnosti v slovanskih jezikih na področju turizma.**

Moto projekta LINT je »Jezik kot sredstvo, jezik kot cilj«. Sredstvo, ker vsako znanje nekega tujega jezika povečuje možnost zaposlitve v Evropski uniji. Cilj, ker spoznavanje drugega preko njegovega jezika vzgaja v duhu tolerance in ustvarja etično okolje za spodbujanje sodelovanja med vsemi evropskimi narodi.

Več informacij o projektu: <http://www.travellang.org/>

Tanja Jerman, Eva Šprager, Tjaša Alič, Staša Pisek in Ina Ferbežar
koordinatorji projekta

V letu 2009 pa se je komisija za Evropsko jezikovno priznanje tudi odločila, da podeli dve nacionalni jezikovni priznanji.

Nacionalno jezikovno priznanje – leto 2009

Nacionalno jezikovno priznanje v Sloveniji sta prejeli:

1) VIZ II. Osnovna šola Rogaška Slatina za projekt »Likovno – literarno-prevajalsko ustvarjanje Nova ribica v šoli«

Učitelji in učenci, ki so sodelovali v projektu, so ustvarili avtorsko zgodnico in jo nato prevedli v 4 tuje jezike. Projekt vključuje jezik otrok tujcev, ki se šolajo na šoli VIZ II. Osnovna šola Rogaška Slatina in ki svoj materni jezik uporabljajo le v domačem okolju (predvsem hrvaščina in albanščina), v javnosti pa ne. S projektom so tako učenci imeli priložnost, da svoj jezik predstavijo širši javnosti, ga uporabijo pri prevajanju in okolico naučijo oz. seznanijo z njihovim jezikom.



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grad Fužine, Ljubljana, 2. 12. 2009

Nagrajenci o nacionalnem jezikovnem priznanju

Že ob novici, da smo uvrščeni med sedem izbrancev za Evropsko jezikovno priznanje, smo se počutili zelo počaščeni, prijetno vznemirjeni in polni napetega pričakovanja. Priznanje nas navdaja s ponosom in novim zagonom, saj nam dokazuje, da smo s svojimi jezikovnimi prispevki na dobri poti k uveljavitvi, učenju, spoznavanju in sprejemanju drugih jezikov, drugih kultur, s katerimi sobivamo v okolju. Še posebej smo ponosni, da je to priznanje že drugo jezikovno priznanje, ki so ga prejeli učenci naše šole. Sodelovanje v projektu Nova ribica v šoli je skozi različne načine ustvarjanja, učenja in poučevanja prepletlo tako otroški kot svet odraslih s skupnim imenovalcem spoznati in sprejeti različnost.

Matejka Tirgušek,
koordinatorica projekta

2) Zveza društev gluhih in naglušnih Slovenije za projekt »Multimedijski didaktični pripomoček za učenje in poučevanje slovenskega znakovnega jezika in mednarodne kretnje«

Osnovna aktivnost, ki je vodila k začetku projekta, je bila združitev dosedanjih oblik predstavitve slovenskega znakovnega jezika, to je knjig Govorica rok I in Govorica rok II ter ostalih virov v računalniški program za multimedijski didaktični pripomoček za učenje in poučevanje slovenskega znakovnega jezika.



*Nastop Zveze društev gluhih in naglušnih Slovenije na podelitvi
Evropskih in Nacionalnih jezikovnih priznanj 2009 na Gradu Fužine*

Nagrajenci o nacionalnem jezikovnem priznanju

Kako živeti v svetu tišine se zaveš takrat, ko iz tišine izstopiš. Kot otrok gluhih staršev nisem vedel, da je svet tišine drugačen od sveta, v katerem živimo. Pravzaprav me je okolica opozorila na to. Človek je socialno bitje in njegova temeljna psihološka potreba je potreba po ljubezni in pripadnosti. Ta pripadnost se kaže v sporazumevanju oz. odnosu s sočlovekom. Da se lahko sporazumevaš je potreben skupni jezik. Skupni jezik gluhih z okoljem je znakovni jezik. V kolikor se želiš z gluho osebo pogovarjati kot s sočlovekom, potem moraš govoriti njihov jezik, to je znakovni jezik. Kot otrok gluhih staršev to vem. Želim pa si, da bi to vedeli tudi ostali. Vesel sem Evropskega jezikovnega priznanja in upam, da bodo to, kar vem jaz, spoznali tudi drugi.

*Matjaž Juhart,
koordinator projekta*



»Komunikacija z jezikom ima več razsežnosti. Jezikovna razvejanost, večjezičnost, ohranjanje kulturne in jezikovne dediščine, sporočanje, dialog, sporazumevanje, učenje, komunikacija in strpnost, vse to naj vas spremlja, ko boste pisali projekte za Evropsko jezikovo priznanje. O jeziku lahko govorimo šele takrat, ko ga slišimo, vidimo in uporabljamo. Tudi tisti, ki danes ne govorijo več jezikov, o njih gotovo veliko vedo. Že zavest o toliko jezikih lahko pomeni iskanje, željo po učenju in s tem širjenje duhovnih zmožnosti ter naših predstav o svetu. Različnost je vitalna nujnost in naša realnost ter spodbuda za nove raziskave in spoznanja in s tem načrtovanje jezikovne politike.«

Zdravka Godunc,
 članica nacionalne komisije za
 Evropsko jezikovno priznanje

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2008

V letu 2008 sta Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejeli:

Osnovna šola Senovo za projekt »Druži nas najpravljica našega otroštva«

Osnovna šola je z nadvse izvirnim projektom »Druži nas najpravljica našega otroštva« posegla v samo jedro dogajanja na šoli – razredno skupnost – in v okviru le-te v učencih spodbudila proces zavedanja, da tudi med njimi soobstajajo kulturne raznolikosti, ki pa jih lahko izkoristijo kot priložnosti za spoznavanja drugačnosti med njimi – na primer njihov prvi jezik, verska prepričanja, običaji itd.

Slovenija, tako kot druge države Evrope, postaja medkulturna in večjezična skupnost, ki bo uspela uresničiti napredek in udejanjiti blaginjo le, če bo že naše najmlajše prebivalce uspela ozavestiti o spoštovanju in vrednotenju raznolikosti in ob tem pritegniti tudi njihove starše in ostale sorodnike. Vse to je uspelo osnovni šoli Senovo, saj je z Grimmovo pravljico Rdeča kapica povezala otroke, ki se doma sporazumevajo v različnih maternih jezikih – slovenščini, albanščini, bošnjaščini, srbsščini, angleščini itd. Pravljico so zapisali v jezikih, ki so prisotni v razredu, posneli film Na drugi strani z obeh strani, oblikovali multimedijsko razglednico šole v prisotnih jezikih na šoli in tudi v drugih svetovnih jezikih, izdali petjezično ilustrirano slikanico Rdeča kapica in priručnik za učitelja in nadgradili kakovost projekta s sodelovanjem z jezikoslovci v Albaniji in Srbiji. Na konferenci Rehearsing the Future: Schools and Intercultural Dialogue na Dunaju so oktobra 2008 predstavili projekt v obliki referata kot primer dobre prakse v medkulturnem okolju.

Dodana vrednost projekta pa je predvsem v tem, da vključuje poleg otrok tudi starše, ki jim slovenščina ni materni jezik in ki lahko na takšen način začutijo, da so njihovi otroci, čeprav z drugačnim kulturnim in jezikovnim ozadjem, na šoli enakovredno sprejeti in s svojo raznolikostjo bogatijo učni proces in pozitivno vplivajo na odnose med vsemi prisotnimi na šoli in v lokalni skupnosti.

Boža Ojsteršek,
koordinatorica projekta



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 2. 12. 2008

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2008

Srednja šola za gostinstvo in turizem Celje za projekt »Eurocatering language training«

Srednja šola za gostinstvo in turizem je v slovenskem izobraževalnem sistemu s projektom »Eurocatering language training« na izviren in uspešen način dvignila kakovost poučevanja tujega jezika kot jezika stroke na področju gastronomije, izboljšala jezikovno in kulturno pogojene elemente mobilnosti na področju gastronomije in hotelirstva in spodbudila ozaveščenost ožje in širše javnosti glede večjezičnosti.

V okviru projekta so na šoli izdelali pregledno, strnjeno in uporabniku prijazno učno gradivo in jezikovna orodja za učenje in poučevanje jezika stroke. Oblikovali so tudi jezikovno mapo Eurocatering Language Portfolio za spremljanje jezikovnega napredka in samovrednotenje pridobljenih jezikovnih zmožnosti na področju jezika stroke, kar vnaša v učni proces elemente odgovornosti posameznika za jezikovni in kulturni napredek.



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 2. 12. 2008

Prav tako je nastala nova spletna stran s prosto dostopnim jezikovnim tečajem, ki poleg jezikovnih struktur in besedišča vključuje tudi kulturne elemente posamezne jezikovne skupnosti in značilne dejavnike nebesedne komunikacije. Stran je primerna za samostojno učenje, portal pa omogoča širšo izmenjavo izkušenj vseh, ki delujejo na področju gastronomije in hotelirstva.

V projektu je sodelovalo sedem držav in sedem jezikov (angleščina, francoščina, španščina, galščina, nizozemščina, norveščina in slovenščina), sodelovali so učitelji tujih jezikov, učitelji praktičnega pouka kuharstva in strežbe, mentorji delovne prakse, udeleženci mobilnosti in predvsem nadvse veliko število dijakov.

Darja Štiherl,
koordinatorka projekta

Evropsko jezikovno priznanje – leto 2007

V letu 2007 je Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejela:

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik za projekt »Slavic Networking – jezikovna in kulturna integracija«

Triletni projekt Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik z naslovom »Slavic Networking – jezikovna in kulturna integracija« popolnoma ustreza evropski prioriteti za leto 2007, to je večanje ponudbe jezikov in jezikovne raznolikosti. Slovanski jeziki, ki so bili vključeni v omenjeni projekt (slovenščina, slovaščina, češčina, poljščina in bolgarščina), sodijo vsekakor med manj razširjene jezike oziroma jezike, ki si svoje mesto v Evropski uniji šele izgrajujejo.



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 19. 12. 2007

Cilji projekta so zajemali spodbujanje zanimanja govorcev iz slovanskih in neslovanskih dežel za učenje slovanskih jezikov, poglobljanje vedenja o jezikovni in kulturni podobnosti in raznolikosti med partnerskimi državami in razvijanje sodobnega orodja za vzporedno učenje več slovanskih jezikov na podlagi poznavanja enega od jezikov, vključenih v projekt. Projektni skupini je v kratkem času uspelo oblikovati spletno stran, ki poleg ozadja projekta, podatkov o državah in partnerskih ustanovah ponuja tudi tematsko oblikovane sklope avtentičnih besedil. Spletna gradiva so primerna za najširši spekter uporabnikov – od poslovnežev do turistov –, saj vsebujejo vsakdanje teme, kot so pozdravljanje, predstavljanje, potovanja itd., ki so postavljene v avtentične okoliščine.

Projekt bo lahko s svojo inovativnostjo, domišljenostjo in strokovnostjo vplival tudi na učenje in poučevanje slovanskih jezikov v Sloveniji in na ta način spodbudil slovanske narode v Evropski uniji, da se med sabo sporazumevajo v svojih maternih jezikih in se zavedajo, da so del velike skupine evropskih jezikov.

mag. Mojca Nidorfer Šiškovič,
koordinatorica projekta



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj, Grand hotel Union, Ljubljana, 19. 12. 2007

»V današnjem svetu je znanje angleščine nuja, toda veliko večji užitek se je pogovarjati s tujcem tako, da vsak govori svoj jezik in se razumeva, saj črpava znanje iz različnih jezikov, ki jih govori – zelo dobro ali zelo slabo, ni bistveno. O tem je govoril že Umberto Eco, ampak doživeti to v praksi je, preprosto povedano, čudovit občutek.«

Bronka Straus,
MIZKŠ, Služba za mednarodno
sodelovanje in evropske zadeve



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2006

V letu 2006 sta Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejela:

1) Andragoški zavod Maribor – Ljudska univerza za projekt »Festival evropskih jezikov«

Andragoški zavod Maribor – Ljudska univerza je v okviru akcije Socrates – Lingua od leta 2002 do leta 2004 vodil mednarodni projekt z naslovom »Festival evropskih jezikov«. Partnerske države v projektu so bile: Češka, Nemčija, Madžarska, Nizozemska in Slovaška.

Cilj projekta je bil dvigniti zavest o prednostih znanja čim večjega števila tujih jezikov v severovzhodni Sloveniji. S festivalom, ki je trajal štiri dni, so organizatorji prek medijev in z obsežno ter prodorno informativno kampanjo želeli prebivalcem mesta Maribora približati večjezičnost in večkulturnost. Informativna kampanja je vključevala visoko mero senzibilizacije v različnih jezikih v okviru institucij in javnih objektov, kot so policija, bolnišnica, železniška in avtobusna postaja, hoteli in drugo. Za informativno kampanjo je oglaševalska agencija Mediamix prejela pet prestižnih

nagrad na domačih in mednarodnih oglaševalskih festivalih. Predstavitve štiriindvajsetih jezikov v okviru festivala, o katerih so predavali strokovnjaki, se je na Andragoškem zavodu Maribor udeležilo tisoč obiskovalcev, dva tisoč učencev in dijakov je predavanja poslušalo v šolah, tri tisoč obiskovalcev pa si je ogledalo razstavo manj razširjenih evropskih jezikov na Pedagoški fakulteti v Mariboru.

Projekt »Festival evropskih jezikov« je vseboval evropsko dimenzijo, bil medkulturno naravnat ter je na izviren in ustvarjalen način pomembno prispeval k večjemu ozaveščanju o pomenu znanja jezikov in spodbujanja jezikovne raznolikosti v Sloveniji in Evropi.

Zlatko Tišljar,
koordinator projekta



2) Pedagoška fakulteta Univerze v Mariboru (zdajšnja Filozofska fakulteta) za projekt »EPHRAS. Večjezično frazeološko učno gradivo na CD-ROM-u«

Projekt z naslovom »EPHRAS. Večjezično frazeološko učno gradivo na CD-ROM-u« je dvoletni raziskovalni projekt akcije Socrates – Lingua, ki ga je kot koordinatorska institucija vodila Pedagoška fakulteta Univerze v Mariboru (zdajšnja Filozofska fakulteta). V projektu so sodelovali raziskovalci na področju frazeologije, didaktike poučevanja tujih jezikov in razvijanja programske opreme za e-učno okolje iz Slovenije, Avstrije, Slovaške in Madžarske.

Glavna cilja projekta sta bila sestaviti primerna učna gradiva na področju frazeologije in ponuditi potrebno teoretično znanje. Oboje je uresničeno v vsebinah, ki jih prinaša zgoščenka EPHRAS. Ta obsega štirijezično frazeološko podatkovno zbirko z več kot štiri tisoč medsebojno povezanimi frazemi z zgledi avtentične rabe ter zbirko interaktivnih, samorazlagalnih in stopenjsko členjenih vaj.



Podelitev Evropskih jezikovnih priznanj Univerza v Ljubljani, 18. 12. 2006

Gradiva so namenjena predvsem tistim, ki se učijo slovenščino, nemščino, slovaščino ali madžarščino kot neprvega jezika na različnih stopnjah učenja (B1 do C2), učiteljem teh jezikov kot tujih jezikov in didaktikom ter sestavljalcem inovativnih tujejezičnih učnih gradiv. Koristna in uporabna so pri delu v razredu in pri samostojnem učenju.

Projekt EPHRAS je pomemben dosežek v mednarodnem in slovenskem raziskovanju na področju frazeologije in didaktike tujih jezikov ter pionirsko delo pri razvoju inovativnih frazeoloških e-učnih pripomočkov in vsebin.

izr. prof. dr. Vida Jesenšek,
koordinatorica projekta



Evropsko jezikovno priznanje – leto 2005

V letu 2005 sta Evropsko jezikovno priznanje v Sloveniji prejela:

1) OŠ Orehek Kranj za projekt »Angleške, francoske in nemške urice za naše malčke«

OŠ Orehek Kranj je projekt z naslovom »**Angleške, francoske in nemške urice za naše malčke**« začela izvajati pred sedmimi leti in ga iz šolskih klopi najprej razširila v lokalno okolje, potem na državno raven in zadnja tri leta v širši evropski prostor. Cilji projekta so navdušiti otroke za učenje tujih jezikov in tako spodbujati večjezičnost že v zgodnjem obdobju, ozavestiti otroke in njihove starše o pomenu jezikovne in kulturne raznolikosti v Evropi in ob tem razvijati strpnost do drugačnosti.

Del projekta poteka v vrtcu in v šoli po avtorskih programih učiteljic, ki jih sproti prilagajajo otrokom. Ob igri, glasbi, petju in plesu ter z uporabo sodobne učne tehnologije otroci usvajajo več jezikov hkrati. Drugi del projekta pa poteka izven šole, to so druženja otrok in odraslih na Frankofonskih festivalih, šolskih prireditvah, razstavah in gostovanjih na drugih šolah. Tako OŠ Orehek Kranj vsako leto organizira Frankofonski festival za otroke osnovnih šol, njihove mentorje in starše, naslednje leto pa načrtuje evropsko srečanje ob jubilejni 5. obletnici.

Projekt »Angleške, francoske in nemške urice za naše malčke« vsebuje evropsko dimenzijo, predstavlja kakovosten pristop

k zgodnjemu učenju tujih jezikov in učencem nudi možnost stikov z vrstniki iz drugih držav, ko tuji jezik postane sredstvo sporazumevanja in spoznavanja.

Hilda Zalokar,
koordinatorica projekta



2) Srednja zdravstvena šola Ljubljana za projekt »Zdravi jeziki – Healthy languages«

Projekt z naslovom »Zdravi jeziki – Healthy languages« je od leta 2003 do leta 2005 potekal v okviru programa Leonardo da Vinci: Projekti jezikovnih znanj in spretnosti. V njem je sodelovalo šest evropskih držav, ena od partnerskih institucij pa je bila tudi Srednja zdravstvena šola Ljubljana.




Cilj projekta je bil izdelati učna gradiva za razvoj poklicno specifične jezikovne zmožnosti na področju petih jezikov – angleščine, nemščine, italijanščine, češčine in slovenščine. Gradiva so namenjena zaposlenim v zdravstvu, da bi lahko ciljna skupina, ki jo predstavljajo medicinske sestre oziroma tehniki zdravstvene nege, pridobila osnovno znanje za sporazumevanje v svojem poklicu.

Rezultati projekta »Zdravi jeziki – Healthy languages« so učbeniki z zgoščenkami posnetih dialogov v petih jezikih, zgoščenka s petjezičnim slovarjem strokovnih izrazov s področja zdravstvene nege in zgoščenka z obrazcem sprejemne dokumentacije. Predstavljajo odlično podlago za učenje strokovnega tujega jezika in bodo pripomogli k lažjemu in hitrejšemu zaposlovanju zdravstvenih delavcev v državah, ki so bile vključene v projekt.

Učbenik Slovenščina v bolnišnici pa je tudi eden prvih poskusov posredovanja slovenščine kot strokovnega jezika njenim tujejezičnim govorcem.

Silva Kastelic,
koordinatorka projekta



»Če je slovenski jezik naša domovina, so tuji jeziki domovina sveta. V tuj jezik vstopamo s spoštovanjem do besed, misli, do kulture in dediščine posameznega naroda, katerega jezik se šele učimo ali pa ga že znamo. Znanje tujega jezika je danes nujna večšina vsakega posameznika, z njim si odpiramo nove perspektive in je zaradi globalizacije sveta včasih celo naš steber preživetja. Ne smemo pa pozabiti, da nam edino dobro znanje maternega jezika omogoča, da se tuji jezik vraste v naš spomin.«

prof. dr. Marjetka Golež Kaučič,
Glasbenonarodnopisni inštitut ZRC SAZU

Več jezikov znaš, več veljaš.

The more languages you know, the more person you are.

Plus tu connais de langues, plus tu es humain.

Je mehr Sprachen du sprichst, desto mehr bist du Mensch.

Cuantas más lenguas conozcas, más persona eres.

Quante lingue conosci, tante persone sei.

Kontakt:

CMEPIUS

Ob železnici 30a

1000 Ljubljana

Tel.: 01 620 94 50

Faks: 01 620 94 51

E-naslov: info@cmepius.si

Spletna stran: www.cmepius.si

Evropsko jezikovno priznanje

Maja Abramič (koordinatorka pobude)

Tel.: 01 620 94 52

E-naslov: ejp@cmepius.si

Spletna stran: <http://www.cmepius.si/vzu/ejp.aspx>

Razpis: <http://www.cmepius.si/razpisi/ejp-2012.aspx>

Objava pobude Evropsko jezikovno priznanje na spletni strani Evropske komisije:

http://ec.europa.eu/education/languages/european-language-label/index_sl.htm?cs_mid=287



CMEPIUS

Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja

Ta publikacija je avtorsko delo in je avtorsko zaščitena pod licenco Creative Commons:

Priznanje avtorstva-Nekomercialno-Deljenje pod enakimi pogoji 2.5 Slovenija.

Delo je dovoljeno:

- reproducirati, distribuirati, dajati v najem in priobčevati javnosti
- ter
- predelati

pod spodaj navedenimi pogoji.



1. Pri uporabi dela morate navesti izvirnega avtorja besedila z imenom in priimkom ter izdajatelja publikacije - CMEPIUS.



2. Tega dela ne smete uporabiti v komercialne namene.



3. Če spremenite, preoblikujete ali uporabite to delo v svojem delu, lahko distribuirate predelavo dela le pod licenco, ki je enaka tej.

Pri vsaki uporabi ali distribuiranju morate uporabnike seznaniti s pogoji licence za to avtorsko delo.

Kateri koli od teh pogojev se lahko razveljavi, če za to dobite dovoljenje CMEPIUS-a.

Vaše pravice do pošteno rabe in druge pravice niso omejene z zgoraj navedenim.

Celotna licenca je dostopna na <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/si/legalcode>.



CMEPIUS

**Center RS za mobilnost
in evropske programe
izobraževanja in
usposabljanja**

Ob železnici 30a
1000 Ljubljana, Slovenija
Tel.: +386 1 620 94 50
Fax: +386 1 620 94 51
E-mail: info@cmepius.si
www.cmepius.si